

Dialog 27 Making requests 依頼する

口語訳

Roles: Kei=K, Julie=J

Kei and Julie are making something together.

K: These scissors don't cut so well. Can you lend me those?

J: Just a second.... Ok, here you go.

K: Thanks.

J: No problem.... Kei, will you pass me the glue?

K: Sure. Here you are.

J: Thank you.

K: Oh, no! I cut too far.

J: It's not so bad.

K: Maybe it's not.... Can you give me the tape?

J: Sure... but I can't find it. Oh, here it is.

ケイとジュリーは一緒に何か作っています。

ケ： このはさみはあまり良く切れないや。君のを貸してくれる？

ジ： ちょっと待って..... はい、どうぞ。

ケ： ありがと。

ジ： どういたしまして。圭、のりを取ってくれる？

ケ： いいよ。 はい、どうぞ。

ジ： ありがとう。

ケ： おっと、いけない！ 切りすぎた。

ジ： そんなでもないわよ。

ケ： そうかもしれない。セロテープをくれる？

ジ： もちろん。でも見つからないわ。ああ、ここにあった。

Target Expressions

—依頼する表現—



命令文や命令文 + "please"
よりも丁寧な依頼する表現だから、いろんな状況で使えるわよ。

ここでの依頼の表現は、疑問文で相手に問いかけるかたちになっています。Yes か No かで答えられる文で尋ねることによって、相手に「No でも構わないですよ」という断りの選択の余地を与えるため、命令文や命令文 + "please" よりも丁寧さが表現できます。

例： Can you lend me those?

Can you give me the tape?

相手に「能力的にできる or できない」という能力的な選択を与えるため、"will" より丁寧。また、「能力的にできるのならばやって下さい」という勧誘・依頼の意味を含む。

例： Can you do help me? (私を手伝ってくれますか?)



Kei's Advice

～なぜこう訳すの？

逐語訳

これらのはさみ このはさみ
はさみは2枚の刃が合わさってできているため、1本でも"scissors"と複数名詞として扱われます。その複数形に引きずられて"these"と言っていますが、実際圭が持っているのは1本だけです。

どうぞ使ってください どうぞ

"Here you go." は "Here you are." とほぼ同義で、人に物を手渡す時に「はい、ここにあります」と使う定型表現です。"go"にすると、手渡した物を、渡すだけでなく、渡した後の動作を「使ってください」と促すニュアンスが感じられます。

そんなに悪くはない そんなでもない

"bad"には「悪い」だけでなく何かを強める「ひどい」という意味もあります。ここでは「そんなにひどく（切り過ぎては）無い」という意味で使っています。

"Here it is." ここにあった。

"Here you go." "Here you are." とほぼ同義の定型表現です。"Here you are." が渡す「相手」に力点を置いている表現なのに対して、渡す「物」に力点が置かれています。ここではジュリーは渡す前にセロテープを見つけなければならなかったため、まず「物」が見つかったことを表現しています。その後、圭に手渡す際には "Here you go." や "Here you are." を使うことでしょう。

ケイとジュリーは一緒に何か作っています。

ケ： これらのはさみはあまりよく切れません。君のはさみを貸してくれますか？

ジ： ちょっと待ってください…… いいですよ、どうぞ使ってください。

ケ： ありがとう。

ジ： どういたしまして。圭、のりを取ってくれる？

ケ： いいよ。はい、どうぞ。

ジ： ありがとう。

ケ： ああ、そんな！僕は切り過ぎました。

ジ： そんなに悪くはないです。

ケ： そんなに悪くはないかもしれませんが……セロテープを僕にくれますか？

ジ： もちろんです。……しかし私はそれを見つけれません。ああ、ここにあります。

Kei, will you pass me the glue?

相手に「その事柄をする or しない」という選択をあたえる。勧誘・申し出・提案などの意を表すことができる。

例：Will you have some tea with me? （一緒にお茶をいただきますか？）

頼みをきいてもらった
ら、お礼を忘
れずにね。



Target Expressions

—依頼する表現—